



KAUNEIMMAT JOULULAULUT

De vackraste
julsångerna

Ruotsin kirkko 

YHTEISLAULU TUO JOULUN

Ensimmäiset kauneimmat joululaulut Suomessa – ja Ruotsissa – laulettiin jo vuonna 1973, jolloin Suomen lähetysseura suunnitteli ohjelmaa kirkkovuoden hiljaisimmalle sunnuntaille: 3. adventille. Näissä tilaisuuksissa kerättiin, ja kerätään yhä, kolehti lähetystyölle.

Pitkään 1990-luvun puolella kolehti Ruotsin kirkostakin meni Suomeen, kunnes Ruotsin kirkon lähetys ja Suomen Lähetysseura päättivät, että kolehti Ruotsissa tulkoon Ruotsin kirkon kansainvälisen työn hyväksi.

2000-luvun alkupuolella Ruotsin kirkossa alettiin julkaista omaa Kauneimmat joululaulut -vihkosta. Perinteisiä ja uusia joululauluja julkaistiin nyt suomeksi, ruotsiksi ja myös meänkielillä. Lauluviikko tehdään yhteistyössä jonkin hiippakunnan kanssa, tällä kertaa Linköpingin.

Kymmenet tuhannet ruotsinsuomalaiset sekä heidän läheisensä ovat vuosikymmenten aikana kokoontuneet laulamaan Kauneimpia joululauluja ja hiljentymään joulun alla. Korona-vuonna 2020 sen on mahdollista myös verkon välityksellä, kun Kauneimpien joululaulujen joulukalenteri avataan 1. joulukuuta.

Kauneimmat joululaulut -tilaisuuksissa olet rakentamassa parempaa maailmaa tukemalla ACT Svenska kyrkan -toimintaa. Kiitos lahjastasi!

MED ALLSÅNG KOMMER JULEN

Sedan 1973 har man i Sverige och i Finland sjungit de vackraste julsångerna. Man sjöng de vackraste julsångerna och samlade kollekt till Finska missionssällskapet (FS). Detta evenemang, som FS uppfann, kom till för att skapa program för tredje söndagen i advent som var kyrkoårets mest stillsamma söndag.

Länge, ända in på mitten av 1990-talet, samlades kollekt i Svenska kyrkan till förmån till FS tills de båda missionsorganisationerna FS och Svenska kyrkans mission (SKM) beslutade att kollektintäkterna i Sverige skulle gå till SKM.

I början av 2000-talet började Svenska kyrkan ge ut ett eget sånghäfte De vackraste julsångerna med traditionella och nya julsånger på finska, svenska och meänkieli.

Tiotusentals sverigefinländare och deras nära och kära har under decennier samlats för att sjunga de vackraste julsångerna och stannat upp inför julen. I coronatider är det också möjligt via nätet när julkalendern för De vackraste julsångerna öppnas 1 december.

Du som sjunger de vackraste julsångerna är med och gör världen bättre genom att ge bidrag till ACT Svenska kyrkan. Tack för din gåva!

SISÄLLYSLUETTELO/Innehåll

Yhteislaulu tuo joulun Med allsång kommer julen.	2
Tiedämme, miten siinä kävi Vi vet hur det gick	5
Joulukampanja Julkampanj	4, 15, 28, 35
1. Joulukirkkoon (Kello löi jo viisi)	6
2. Joulunkellot (Hiljaa, hiljaa)	7
3. Arkihuolesi kaikki heitä Vardagssorgerna, glöm dem alla	8
4. Joulupuu on rakennettu	9
5. Sinivuorten yö	11
6. No, onkos tullut kesä.	11
7. Loistaa, jo valo loistaa Tänd ljus, ett ljus skall brinna	12
8. Nyt seimellesi seisahdan	14
9. Nyt jouluvalot syttyvät Nu tändas tusen juleljus.	16
10. Enkeli taivaan Från himlens höjd jag bringar bud	17
11. En etsi valtaa, loistoa Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt	18
12. Reippahasti käypi askeleet	19
13. Konsta Jylhän joululaulu	20
14. Hän seimessä nukkuu Away in a manger	22
15. Varpunen jouluaamuna Sparven om julmorgonen	24
16. Jouluvirsi Julpsalm.	26
17. Heinillä härkien Fridfullt i drömmar	29
18. Jouluyö, juhlayö Stilla natt, heliga natt.	30
19. On ruusu lisain juuren Det är en ros utsprungen	31
20. Taivas sylissäni Himlen i min famn	32
21. Joulu, loisteesi luo Jul, jul strålande jul.	34
22. Sydämeeni joulun teen	37
23. Sylvian joululaulu Sylvias julvisa	38
24. Maa on niin kaunis Härlig är jorden	40
Kaipauksen matka Längtans resa	42
Siunaus Välsignelsen	43

TOIMITUS/REDAKTION Anna Toivonen, Päivi Pykaläinen, Kristiina Ruuti, Eeva-Liisa Kettunen och Ann-Mari Lundholm.

FORMGIVNING/TAITTO Matilda Eklöf, Annelie Tollerå.

Useimmat säestykset löytyvät seuraavista teoksista/De flesta ackompanjemangen finns här: Kauneimmat joululaulut – F-kustannus 2012 ISBN SK20086. Joulun toivelaulukirja, Musiikki Fazer 1983. Suuri toivelaulukirja – Joululauluja Warner/Chappell Music Finland Oy; Ruotsin kirkon virsikirja / Den svenska psalmboken.

TRYCK Lenanders Grafiska AB, Kalmar 2020. ILLUSTRATIONER Maria Mannberg. CITAT Bibelcitat på svenska ur Bibel 2000 © Svenska Bibelsällskapet. Raamatun tekstit Raamattu 1992 Kirkon keskusrahasto.

UPPHOVSRÄTT Svenska kyrkan har gjort stora ansträngningar för att nå rätt copyrightinnehavare till respektive verk. Har vi i något fall misslyckats ber vi att rättighetsinnehavaren tar kontakt med oss under adress: Svenska kyrkan, 751 70 Uppsala.



PERINTEESTÄ EROON

On korkea aika luopua vahingollisista perinteistä. Yhdessä toimien voimme hävittää pakkoavioliitot, sukuelinten silpomiset ja muun hyväksikäytön. Elämme kaikki saman taivaan alla. Ole mukana puolustamassa tyttöjen oikeuksia ihmisarvoiseen elämään.

#LUCIAMANIFESTATION

För alla flickors rätt till ett värdigt liv



SWISHAA LAHJASI 900 1223

svenskakyrkan.se/act

TIEDÄMME, MITEN SIINÄ KÄVI

Joulukuusi on saksalaista alkuperää ja kuvaa elämänpuuta.

Siinä punaiset pallot roikkuvat kuin hedelmät. Kuusen juurella voi myös seistä suloinen vuohipukki. Mutta oikeastaan pukki on paholaisen vertauskuva.

Siis jo joulukuusessa meillä on edessämme Edenin draama: Eeva ja Aadam kiusauksen edessä; puu ja sen hedelmät, käärme, tässä vuohipukki viekoitellen: "Ettekö rikkoisi Jumalan tahtoa vastaan?"

Tiedämme, kuinka siinä kävi: he sortuivat kiusaukseen tässä kertomuksessa, myytissä ihmisen synnistä.

Toivo on kuitenkin mukana alusta alkaen: kuusen latvassa näemme Betlehemin tähden.

MARTIN MODÉUS

Linköpingin hiippakunnan piispa

VI VET HUR DET GICK

Julgranen är från Tyskland och symboliserar livets träd med sina röda bollar som frukter. Det är vanligt att man har en söt och fin halmbock stående under granen. Men bocken är en djävulssymbol. Så redan där vid julgranen har vi Edens drama: Eva och Adam som frestas, fruktträdet och ormen, bocken i det här fallet, som står och tubbar: "Ska ni inte bryta mot Guds vilja?"

Vi vet hur det gick: Eva och Adam föll i den här berättelsen, myten, om människans synd.

Men redan från början finns hoppet med: tittar vi i toppen av granen finns stjärnan där.

Det är Betlehemstjärnan.

MARTIN MODÉUS

Biskop i Linköpings stift

Lyssna och titta på biskop Modeus hela betraktelse via QR-koden

Katso ja kuuntele piispa Modeuksen joulumietelmä QR-koodilla



1 JOULUKIRKKOON (KELLO LÖI JO VIISI)

1. Kello löi jo viisi,
lapset, herätkää,
Juhani ja Liisi –
muuten matka jää!
2. Tässä vesimalja,
silmit huuhtokaa!
Lämmin karhuntaaja
reessä odottaa.
3. Joutuin turkit niskaan,
kintaat käsihin!
Sanna vielä viskaa
villahuivinkin.
4. Vasta ruunan reessä
silmit aukeaa –
siin' on silmäin eessä
synkkä metsämaa.
5. Aisakello helkkää,
loistaa tähdet, kuu.
Riemua on pelkkää,
hymyyn käypi suu.
6. Tuossa mökin Miina
kulkee kirkollen,
Taavetti ja Tiina,
nouskaa kannoillen!
7. Mäenrinteen alla
talo töröttää,
joka ikkunalla
kaksi kynttilää.
8. Ruuna virsta vielä
tepsuttele pois! –
Tällä kirkkotiellä
aina olla vois.

Sävel/text R. Raala (Berndt Sarlin)
Sanat/musik Immi Hellén





2 JOULUNKELLOT (HILJAA, HILJAA)

1. Hiljaa, hiljaa joulun kellot kajahtaa.
Kautta avaruuksien kaiku laulu riemuinen:
Jeesus tullut on!
2. Hiljaa, hiljaa joulun kellot kajahtaa.
Taivahalla säteillen välkkyy sarja tähtösten:
Jeesus tullut on!
3. Hiljaa, hiljaa joulun kellot kajahtaa.
Kirkkaat joulukynttilät lempeästi hymyivät:
Jeesus tullut on!
4. Hiljaa, hiljaa joulun kellot kajahtaa.
Kaikuu laulu lapsosten kirkkahasti helkkyen:
Jeesus tullut on!

*Sävel/text Armas Maasalo
Sanat/musik Helmi Auvinen
© Fennica Gehrman Oy Ab, Helsingfors.
Tryckt med tillstånd.*

3

ARKIHUOLESI KAIKKI HEITÄ Vardagssorgerna, glöm dem alla

1. Arkihuolesi kaikki heitä,
mieles nuorena nousta suo.
Armas joulujoulu jo kutsuu meitä
taasen muistojen suurten luo.
Kylmä voisko nyt olla kellä,
talven säästä kun tuoksahtaa
Lämmin leuto ja henkäys hellä,
rinnan jäitä mi liuottaa?

2. Syttyi siunattu joulutähti
yöhön maailman raskaaseen.
Hohde määrätön siitä lähti,
viel on auvona ihmisten.
Kun se loistavi lasten teille,
päilyy järvet ja kukkii haat.
Kuusen kirkkahan luona heille
siintää onnelan kaukomaat.

Sävel/musik Leevi Madetoja

Suomennos/finsk text Alpo Noponen

Ruotsinnos/svensk text Nino Runeberg

1. Vardagssorgerna, glöm dem alla,
låt ditt sinne bli ungt på nytt!
Julens klockor oss åter kalla,
än har icke dess frid oss flytt!
Kan väl längre ditt hjärta frysa,
kan det gömma sin vinters is,
när den ljuvliga jul ses lysa,
full av kärlek och lov och pris?

2. Julens stjärna på himlen tänder
ren sitt bloss uti jordens natt,
hoppets ljus hon kring världen sänder
bringar mänskorna kärleks skatt;
där hon strålar på barnens vägar,
skimrar allt i dess klara brand,
blommar hagar och grönskar tegar,
skymtar vägen till lyckans land.



4 JOULUPUU ON RAKENNETTU

1. Joulupuu on rakennettu,
joulu on jo ovella.
Namusia ripustettu
ompi kuusen oksilla.
2. Kuusen pienet kynttiläiset
valaisevat kauniisti.
Ympäriällä lapsukaiset
laulelevat sulosti.
3. Kiitos sulle, Jeesuksemme,
kallis Vapahtajamme,
kun sä tulit vieraaksemme,
paras joululahjamme.
4. Tullessasi toit sä valon,
lahjat rikkaat, runsahat.
Autuuden ja anteeks'annon,
kaikki taivaan tavarat.
5. Anna, Jeesus, Henkes valon
jälleen loistaa sieluumme,
sytytellä uskon palon.
Siunaa, Jeesus, joulumme.

*Sävel/text Kansansävelmä
Sanat/musik G.O. Schönerman*



5 SINIVUORTEN YÖ

1. Sinivuorten yö, siellä uuras työ
Se on päättynyt, jo on juhlat nyt.
Lala lallalla, helikellot soi;
Tulla tonttuset voi ilomielin.
2. Ilta joulun on, käymme joukkohon
Kevyt kengin vain sipi-sipsuttain.
Lala lallalla, helikellot soi,
Tulla tonttuset voi ilomielin.
3. Pajan tuottehet, somat antimet
Kukin tonttu tuo hyvän lapsen luo.
Lala lallallaa, helikellot soi,
Tulla tonttuset voi ilomielin.
4. Sinivuorten taa pian kiiruhtaa
tontut uinumaan taas rauhassaan.
Lala lallalla, helikellot soi,
mennä tonttuset voi ilomielin.

Sävel ja sanat/text och musik Sofie Lithenius



6 NO, ONKOS TULLUT KESÄ

1. No onkos tullut kesä
nyt talven keskelle,
ja laitetaankos pesä
myös pikkulinnuille.
2. Jo kuusi kynttilöitä
on käynyt kukkimaan,
pimeitä talven öitä
näin ehkä valaistaan.
3. Ja vanhakin nyt nuortuu
kuin lapsi leikkimään
ja koukkuselkä suortuu,
niin kaikk' on mielissään.
4. Niin hyvä, lämmin, hellä
on mieli jokaisen.
Oi jospa ihmisellä
ois joulu ainainen!

*Sävel/musik Kansansävelmä
Sanat/text J.H. Erkko*



7 LOISTAA, JO VALO LOISTAA

Tänd Ijus

1. Lois - taa! Jo va-lo lois-taa nyt yö-hön maa-il -
 man ja yl - lä ih-mis-las-ten, tuon kau-niin pla-nee -
 tan. Jo nou - see uu - si toi - vo, on
 ai - ka ih - mei - den, on yh - tä maa ja
 tai - vas, on va - lo merk - ki sen.

1. Loistaa! Jo jo valo loistaa
 nyt yöhön maailman
 ja yllä ihmislasten,
 tuon kauniin planeetan.
 Jo nousee uusi toivo,
 on aika ihmeiden,
 on yhtä maa ja taivas,
 on valo merkki sen.

2. Loistaa! Jo kahden valon
 näet yöhön loistavan
 nyt niille, joiden hiljaa
 näet muita auttavan.
 Vie turvaan pakolaiset,
 vie vangit vapauteen
 ja anna valon loistaa
 maan kaikkeen murheeseen.



3. Loistaa! Jo kolmen liekin
näet yöhön syttyvän
nyt niille, joiden uhri
on sijaiskärsijän.
He taistelua käyvät,
muut saavat oikeuden.
Nyt liekin anna loistaa
ja kasvaa rohkeuden.

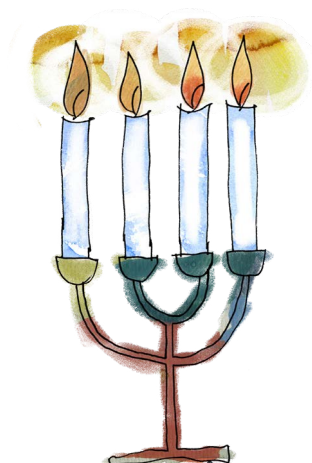
4. Loistaa jo tulta neljä
nyt Luojan kunniaa.
Hän ihmishahmoon saapui,
hän meitä rakastaa.
Nyt Jeesus-kuninkaalle
tuo liekki hohtaa saa.
Hän joukot maan ja taivaan
luo seimen kokoa

1. Tänd ljus, ett ljus skall brinna för hoppet på vår jord,
Den skimrande planeten, den stjärna där vi bor.
När några trotsar mörkret kan framtiden slå rot.
Ett ljus är tänt för dagen, som vi ser framemot.

2. Tänd ljus, två ljus skall skina, för kärlek och för tro,
För dem som river muren och lägger ut en bro.
När fången får sin frihet och flyktingen ett hem,
Tänd ljus för dem som gråter, och de som tröstar dem.

3. Tänd ljus, tre ljus skall flamma för alla som vill slåss
för det som är rättfärdigt, de söker stöd hos oss.
Förlora inte modet; trots allt är vi ju ett!
Tänd ljus och bli en låga för sanning och för rätt.

4. Nu strålar alla ljusen och lyser på vårt bord,
mot timmermannen Jesus, som älskade vår jord
så mycket att han sökte sig bort från himlens ljus
och blev ett barn som växer ibland oss: Här är Gud.



Psalm 856 ur Psalmer i 2000-talet

Sävel/musik Sigvard Tveit

Sanat/text Eyvind Skeie

Ruotsinnos/svensk text Ylva Eggehorn

Suomennos/finsk text Anna-Mari Kaskinen

© Copyright Norsk Musikforlag A/S, Oslo. Trykket med tillatelse.

8

NYT SEIMELLESI SEISAHDAN

1. Nyt seimellesi seisahdan,
oi Jeesus, autuuteni,
ja maahan asti kumarran
Herralle, luojalleni.
Sain elämäni, kaikkeni,
sinulta synnyinlahjaksi.
Ne ota, Jeesus, vastaan.
2. En ollut vielä syntynyt,
kun synnyit auttajaksi.
En armoasi kysynyt,
kun tulit turvaajaksi.
En vielä ollut päällä maan,
kun riensit tänne maailmaan,
aukaisit meille taivaan.
3. Yö synkkä peitti silmäni,
vaan tulit, Jeesukseni.
Kirkastit yöni päiväksi
ja nousit valokseni.
Oi aurinkoni, iloni,
lämmittä jälleen mieleni
armosi säteilyllä.
4. Kun murhe murtaa mieltäni
tai epätoivo kaivaa,
rohkaise silloin sieluni
ja lievitä sen vaivaa.
Kun synti mieltä ahdistaa,
lohdutat, Jeesus, surevaa,
velkani maksoit kaikki.
5. Oi Jeesus, tänne maailmaan
et tullut itses tähden,
minua saavuit auttamaan
kurjuuden kaiken nähden.
Ja raskaan ristin kärsien
armahdit minut, syyllisen.
Voisinko kyllin kiittää!
6. Siis, Vapahtaja, rukoilen,
et sitä koskaan kiellä:
Nyt ota sydän syntinen
ja asu aina siellä
sen ainoana Herrana,
sen ilona ja riemunä
ja täynnä lohdutusta.
7. Vaan kuinka suuren vieraani
ottaisin oikein vastaan,
kun sydämeni, lahjani,
on multaa ainoastaan?
Oi Herra maan ja taivasten,
käyt itse luokse syntisten,
armosi meille annat.

Sävel/musik Wolfgang Dachstein
Sanat/text Paul Gerhardt 1653.
Suom. August Ahlqvist/Elias Lönnrot
Suomen virsikirja 25



SAMAN TAIVAAN ALLA

Elämme kaikki saman taivaan alla ja meillä on samat oikeudet.
Todellisuus on kuitenkin toinen sukupuolesta ja syntymäpaikasta riippuen.
Vääryydet, konfliktit ja luonnonkatastrofit tuhoavat ihmisten elämää joka päivä.

Toivoa on! Yhdessä voimme luoda paremman maailman!



FOTO: KAT PALASI / IKON

svenskakyrkan.se/act

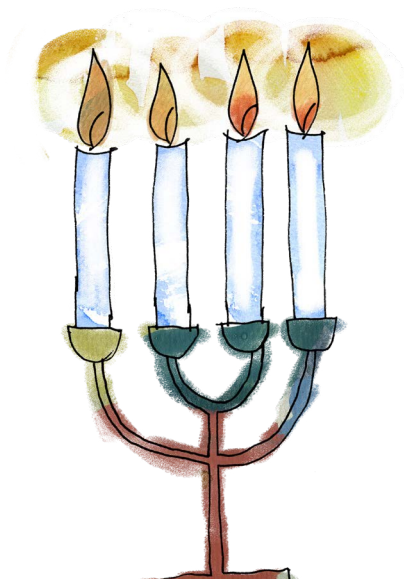
act
Svenska kyrkan

9 NYT JOULUVALOT SYTTYVÄT

Nu tändas tusen juleljus

- | | |
|---|---|
| 1. Nyt jouluvalot syttyvät
myös tänne Pohjolaan.
Ja taivas tähdin tuhansin
luo maahan loistettaan. | 1. Nu tändas tusen juleljus
på jordens mörka rund,
och tusen, tusen stråla ock
på himlens djupblå grund. |
| 2. Nyt kaikuu yli maailman
taas sana iloinen:
On Vapahtaja syntynyt,
hän Herra ihmisten. | 2. Och över stad och land i kväll
går julens glada bud,
att född är Herren Jesus Krist
vår Frälsare och Gud. |
| 3. Oi Beethlehemän tähtönen,
luo meihin valosi,
tuo toivon viesti koteihin,
tuo meille rauhasi. | 3. Du stjärna över Betlehem
o, låt ditt milda ljus,
få lysa in med hopp och frid
i varje hem och hus! |
| 4. Ja sydäntämme valaiskoon
nyt säde lempeä.
Se rakkautta säteilee,
on taivas lähellä. | 4. I varje hjärta armt och mörkt
sänd du en stråle blid,
en stråle av Guds kärleks ljus
i signad juletid! |

*Sävel/musik Emmy Köhler
Psalm/Virsi Sv psb 116
Ruotsinnos/svensk text Emmy Köhler
Suomennos/finsk text Niilo Rauhala
Tryckt med tillstånd.*





10 ENKELI TAIVAAN

Från himlens höjd jag bringar bud

- | | |
|---|---|
| 1. Enkeli taivaan lausui näin:
Miks hämmästyitte säikähtäin?
Mä suuren ilon ilmoitan
maan kansoille nyt tulevan. | 1. Från himlens höjd jag bringar bud
Till jordens folk från Herren Gud.
Jag ropar ut med frid och fröjd
Ett glädjebud från himlens höjd. |
| 2. Herramme Kristus teille nyt
on tänään tänne syntynyt,
ja tää on teille merkiksi:
seimessä lapsi makaapi. | 2. Ett barn är fött på denna dag.
Så var Guds råd och välbehag.
Det föddes av en jungfru skär.
Guds egen son det barnet är. |
| 3. Jo riennä, katso, sieluni,
ken seimessä nyt makaapi:
hän on sun Herras, Kristukses,
Jumalan Poika, Jeesukses. | 7. Betrakta den som vilar där!
Du vet väl vem som barnet är?
Hans namn är Jesus, jungfruns son,
men himlen kommer han ifrån. |
| 10. Nyt Jumalalle kunnia,
kun antoi ainoon Poikansa.
Siit enkelitkin riemuiten
veisaavat hälle kiitoksen. | 15. Pris vare Gud som med sitt ord
har sänt sin son till denna jord.
Av änglakörer fylls hans hov
och rymden skallar av hans lov. |

Saksalainen sävelmä/tysk melodi, Sanat/musik Martti Luther

Suomennos/finsk text Hemminki Maskulainen 1605, Elias Lönnrot 1867, Julius Krohn 1880, Svk 21

Ruotsinnos/svensk text Olaus Martini 1617, J.O Wallin 1817, A. Henrikson 1982. Sv psb 125

11

EN ETSI VALTAA, LOISTOA

Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt

1. En etsi valtaa, loistoa,
en kaipaa kultaakaan.
Mä pyydän taivaan valoa
ja rauhaa päälle maan.
Se joulu suo, mi onnen tuo
ja mielet nostaa Luojan luo.
Ei valtaa eikä kultaakaan,
vaan rauhaa päälle maan!
2. Suo mulle maja rauhaista
ja lasten joulupuu.
Jumalan sanan valoa,
joss' sieluin kirkastuu.
Tuo kotihin, jos pieneenkin,
nyt joulujuhla suloisin.
Jumalan sanan valoa,
ja mieltä jaloa!
3. Luo köyhän niin kuin rikkahan
saa joulu ihana!
Pimeyteen maailman
tuo taivaan valoa!
Sua halajan, sua odotan,
sä Herra maan ja taivahan.
Nyt köyhän niinkuin rikkaan luo
suloinen joulus tuo!
1. Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt
i signad juletid.
Giv mig Guds ära, änglavakt
och över jorden frid.
Giv mig en fest, som gläder mest
den Konung jag har bett till gäst.
Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt,
giv mig en änglavakt.
2. Giv mig ett hem på fosterjord,
en gran med barn i ring.
En kväll i ljus med Herrens ord
och mörker däromkring!
Giv mig ett bo med samvetsro,
med glad förtröstan, hopp och tro.
Giv mig ett hem på fosterjord:
och ljus av Herrens ord.
3. Till hög, till låg, till rik, till arm
kom, helga julefrid.
Kom barnaglad, kom hjärtevarm
i världens vintertid!
Du ende, som ej skiftar om,
min Herre och min Konung, kom!
Till hög, till låg, till rik, till arm
kom glad och hjärtevarm!

Sävel/musik Jean Sibelius

Sanat/text Sakari Topelius

Suomentaja tuntematon/finsk övers. okänd

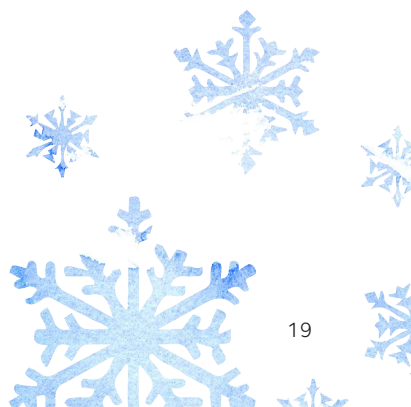


12 REIPPAHASTI KÄYPI ASKELEET

1. Reippahasti käypi askelet,
äidin hommat on niin kiireiset:
lahja peittyi kääriihin, ukset kiinni pantihin,
vaan on hauska sentään!
2. Taatto, taatto läksi innoissaan
joulu kuusen, kuusen hankintaan;
latva saapi tähtösen, oksat kaikki, tiedät sen,
paljon kynttiöitä!
3. Kun on valmis kuusi kultainen,
rynnistääpi lapset huoneeseen.
Ken on tuonne tullutkaan,
joululahjat pussissaan?
4. Vanha joulupukki! Lapset kaikki huutaa: oi, oi, oi!
Kohta kiitos riemuin soi, soi, soi!
Sievä vauva Maijan on, Annin kelkka verraton,
orhi oiva Veikon!
5. Päättyy joulu, vaikk'ei kenkään sois,
joulu kuusi viedään pois, pois, pois.
Mutta ensi vuonna hän saapuu lailla ystävän –
ei voi toivo pettää.

Säv/musik Emmy Köhler

Sanat/text Sigrid Sköldberg-Pettersson



13 KONSTA JYLHÄN JOULULAULU



1. Jou - lun aat - to nyt saa, jo il - ta tum-muu ja
 hil - je - nee maa Ku-ka kul - kee nyt yk - si - nään
 kal - mis-toon, ku-ka yk - sin näin kyl-mäs-sä on? Pie-ni
 lap-so-nen vain, jo-ka näin kii-ruh - tain jäl-leen kynt-ti-län
 hau-dal-le tuo - ni Paik-ka hil-jai-nen on, tum-ma, liik-ku-ma-
 ton; äi-din hau-dal - le va - lon hän suo

1. Joulun aatto nyt saa,
 jo iltatummuu ja hiljenee maa.
 Kuka kulkee nyt yksinään kalmistoon,
 kuka yksin näin kylmässä on?
 Pieni lapsen vaimo, joka näin kiihuhtain
 jälleen kynttilän haudalle tuo.
 Paikka hiljainen on, tumma, liikkuamaton;
 äidin haudalle valon hän suo.

2. Liekin niin häilyvän,
 tuo hauta rakkaimman hetkeksi saa.
 Sitä katsovi silmin niin kaipaavin,
 sitä katsoo ja taas odottaa.
 Koska joulun hän saa, koska voi naurattaa
 kera muiden taas kuin ennenkin?
 Mutta niin hiljainen koti yksinäisten,
 on kuin puuttuisi siunaus sen.

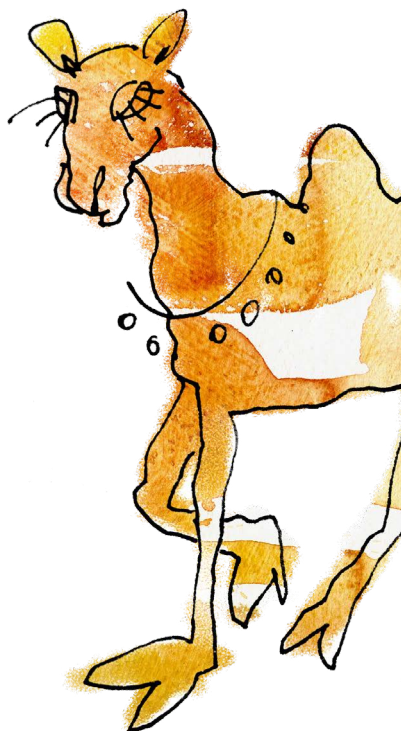


3. Äänen hiljaisen, sointuvan
nyt jostakin kuulevi hän,
joka lämpimin lausehin lohduttaa,
joka nousemaan katsehen saa.
Älä huoliisi jää, nosta pystyyn taas pää
Joka hetki sun kanssasi käyn.
Lapsi joulun mä oon, sinut vien kartanoon,
josta lähdit. Sun valonas näyn.
4. Joulun ensimmäisen
mä olla tallissa härkien sain.
Sinne tähtöset tuikkivat valkeuttaan,
sinne saapuivat tietäjät maan.
Sitä taas viettämään sinun kanssasi jään,
sinun joulusi kauniiksi teen.
Sinä huomata saat: surun laaksot ja maat
voivat peittyä kirkkauteen.

Sävel Konsta Jylhä

Sanat Paul Holm/Paavo Helistö

Tryckt med tillstånd.



14 HÄN SEIMESSÄ NUKKUU

Away in a Manger

1. Hän sei-mes - sä nuk-kuu, ei vuo-det - ta saa, vain
 ol - jil - le pään - sä hän saa kal - lis - taa. Yö -
 tai - vaal - ta täh - det - kin nä - ke - vät sen: on
 sei - mes - sä lap - si tuo ih - meel - li - nen.

1. Hän seimessä nukkuu,
 ei vuodetta saa,
 vain oljille päänsä
 hän saa kallistaa.
 Yötaivaalta tähdetkin
 näkevät sen:
 on seimessä lapsi
 tuo ihmeellinen.
2. Nyt ääntelee karja,
 jo heräilee hän –
 Hän kuuleeko laulun
 yön säteilevän?
 Jää luokseni Jeesus,
 niin kylmä on maa.
 Jää luokseni Jeesus,
 pian aamu jo saa.
3. Jää vierelle Jeesus,
 kun matkaani teen,
 ole voimani aina
 ja tie huomiseen.
 Ja siunaa, oi Jeesus,
 nyt lapsia maan.
 Me liitymme joukkoosi
 riemuitsevaan.

1. Away in a manger
No crib for His bed
The little Lord Jesus
Lay down His sweet head
The stars in the sky
Look down where He lay
The little Lord Jesus
Asleep on the hay

2. The cattle are lowing
The poor Baby wakes
But little Lord Jesus
No crying He makes
I love Thee, Lord Jesus
Look down from the sky
And stay by my side
'Til morning is nigh

3. Be near me, Lord Jesus
I ask Thee to stay
Close by me forever
And love me, I pray
Bless all the dear children
In Thy tender care
And take us to Heaven
To live with Thee there

*Sävel/musik Kirkpatrick William James
Sanat tuntematon, suom. Anna-Mari Kaskinen
Tryckt med tillstånd*



15

VARPUNEN JOULUAAMUNA Sparven om julmorgonen



1. Lumi on jo peittänyt kukat laaksoissa,
järven aalto jäätynyt talvipakkasessa.
Varpunen pienoinen, syönyt kesäeinehen.
Järven aalto jäätynyt talvipakkasessa.
2. Pienen pirtin portailla oli tyttökuulta:
Tule, varpu, riemulla, ota siemen multa!
Joulu on, koditon varpuseni onneton.
Tule tänne riemulla, ota siemen multa!
3. Tytön luo nyt riemuiten lensi varpukulta.
Kiitollisna siemenen otan kyllä sulta.
Palkita Jumala tahtoo kerran sinua.
Kiitollisna siemenen otan kyllä sulta!
4. En mä ole, lapseni, lintu tästä maasta.
Olen pieni veljesi, tulin taivahasta.
Siemenen pienoisin, jonka annoit köyhällen,
pieni sai sun veljesi enkeleitten maasta.
Siemenen pienoisin, jonka annoit köyhällen,
pieni sai sun veljesi enkeleitten maasta.





1. Nu så föll den vita snö, föll på björk och lindar.
Frusen är den klara sjö, väntar vårens vindar.
Liten sparv, fattig sparv, ätit upp sitt sommararv.
Frusen är den klara sjö, väntar vårens vindar.
2. Vid den gröna stugans dörr stod en liten flicka:
– Sparvelilla, kom som förr, kom ett korn att picka!
Nu är jul i vart skjul, sparvelilla, grå och ful.
Sparvelilla, kom som förr, kom ett korn att picka!
3. Sparven flög till flickans fot, flög på glada vingar:
– Gärna tar jag kornet mot, kornet som du bringar.
Gud skall än löna den, som är här de armas vän.
Gärna tar jag kornet mot, kornet som du bringar.
4. – Jag är icke den du tror, ty ditt öga tåras.
Jag är ju din lilla bror, som dog bort i våras.
När du bjöd glad ditt bröd åt den fattige i nöd,
bjöd du åt din lilla bror, som dog bort i våras.
När du bjöd glad ditt bröd åt den fattige i nöd,
bjöd du åt din lilla bror, som dog bort i våras.

Sävel/musik Otto Kotilainen

Sanat/text Sakari Topelius

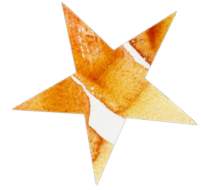
16 JOULUVIRSI

Julpsalm

1. Kun il - ta yö - tä koh-taa on täh - ti mat-kal -
la. Sen va - lo kau-kaa hoh-taa ja hii-puu tai-vaal -
la. Sen va-lo kau-kaa hoh-taa ja hii-puu tai-vaal - la.

1. Kun ilta yötä kohtaa
on tähti matkalla.
Sen valo kaukaa hohtaa
ja hiipuu taivaalla.
Sen valo kaukaa hohtaa
ja hiipuu taivaalla.
2. Kun kylmä talvi riehuu
ja portit suljetaan,
niin tallin lämpöön mahtuu,
on ovi raollaan.
Niin tallin lämpöön mahtuu,
on ovi raollaan.

3. Kun kaipuun matka päättyy,
ja liekki lämmittää,
niin seimen lapsi syntyy
ja ilo yllättää.
Niin seimen lapsi syntyy
ja ilo yllättää.
4. On lapsi aarre taivaan,
hän saapui maailmaan.
Ei valo sammu iltaan,
se loistaa ainiaan.
Ei valo sammu iltaan,
se loistaa ainiaan.



1. En en - sam stjär - na ly - ser och vin - ter - nat - ten

4 Cm A $\flat$ Cm Cm/B $\flat$ A $\flat$

bär en und - ran om den fry - ser, hur fjär - ran den nu

8 B $\flat$ A $\flat$ Cm Cm/B $\flat$ A $\flat$ B $\flat$ E $\flat$ (C7)

är? En und - ran om den fry - ser, hur fjär - ran den nu är?

- | | |
|--|--|
| <p>1. En ensam stjärna lyser
och vinternatten bär
en undran om den fryser,
hur fjärran den nu är?
En undran om den fryser,
hur fjärran den nu är?</p> <p>2. I frostens kalla mönster
vi stänger in vår själ.
Vem öppnar då ett fönster,
att någon vill oss väl?
Vem öppnar då ett fönster,
att någon vill oss väl?</p> | <p>3. I hjärtats stilla längtan
ett litet barn blir till.
Till glädje vänds vår väntan,
Gud dela livet vill.
Till glädje vänds vår väntan,
Gud dela livet vill.</p> <p>4. Det ljud en gång i tiden
en änglasång en natt.
Gud kom till oss med friden,
det är en tidlös skatt.
Gud kom till oss med friden,
det är en tidlös skatt.</p> |
|--|--|

Sävel/musik Helena Ritzén
Sanat/text Anna Toivonen
Tryckt med tillstånd

BRYT EN TRADITION



DET ÄR HÖG TID ATT BRYTA SKADLIGA TRADITIONER.

Tillsammans kan vi stoppa tvångsäktenskap, könsstympning och andra övergrepp.
Vi lever alla under samma himmel. Var med i kampen för alla flickors rätt till ett värdigt liv.



SWISHA DIN GÅVA TILL 900 1223

svenskakyrkan.se/act

act
Svenska kyrkan

17 HEINILLÄ HÄRKIEN

Fridfullt i drömmar

1. Heinillä härkien kaukalon
nukkuu lapsi viaton.
Enkelparven tie
kohta luokse vie
rakkautta suurinta katsomaan.
2. Helmassa äitinsä armahan
nukkuu Poika jumalan.
Enkelparven tie
kohta luokse vie
rakkautta suurinta katsomaan.
3. Keskellä liljain ja ruusujen
nukkuu herra ihmisten.
Enkelparven tie
kohta luokse vie
rakkautta suurinta katsomaan.
4. Ristillä rinnalla ryöväri
nukkuu uhri puhtahin.
Enkelparven tie
kohta luokse vie
rakkautta suurinta katsomaan.
1. Fridfullt i drömmar på krubbans halm
slumrar litet nyfött barn.
Änglaskaror, säg,
vill ni visa väg,
att den största kärlek vi skåda må.
2. Vaggad till ro uti moders famn
slumrar fagert gossebarn.
Änglaskaror, säg,
vill ni visa väg,
att den största kärlek vi skåda må.
3. Fridfullt på rosors och liljors bädd
slumrar människornas Gud.
Änglaskaror, säg,
vill ni visa väg,
att den största kärlek vi skåda må.
4. Korsfäst emellan rövarna
slumrar där ett offer rent.
Änglaskaror, säg,
vill ni visa väg,
att den största kärlek vi skåda må.

Suomennos/finsk text Martti Korpilahti

Ruotsinnos/svensk text Dagny Flodin-Segerstedt

Ranskalainen joululaulu 1600-luvulta

Fransk julsång från 1600-talet



18 JOULUYÖ, JUHLAYÖ

Stilla natt, heliga natt

- | | |
|---|---|
| <p>1. Jouluyö, juhlayö.
Päättynyt on jo työ.
Kaks' vain valveilla on puolisoa
lapsen herttaisen nukkuessa
seimikätkyessään,
seimikätkyessään.</p> <p>2. Jouluyö, juhlayö.
Paimenill' yksin työ.
Enkel' taivaasta ilmoitti heill':
Suuri koittanut riemu on teill':
Kristus syntynyt on,
Kristus syntynyt on.</p> <p>3. Jouluyö, juhlayö.
Täytetty nyt on työ.
Olkoon kunnia Jumalalle!
Maassa rauha, myös ihmisille
olkoon suosio suur',
olkoon suosio suur'.</p> | <p>1. Stilla natt, heliga natt!
Allt är frid. Stjärnan blid
skiner på barnet i stallets strå
och de vakande fromma två.
Kristus till jorden är kommen,
oss är en Frälsare född.</p> <p>2. Stora stund, heliga stund!
Änglars här slår sin rund
kring de vaktande herdars hjord,
rymden ljuder av glädjens ord:
Kristus till jorden är kommen,
eder är Frälsaren född.</p> <p>3. Stilla natt, heliga natt!
Mörkret flyr, dagen gryr.
Räddningstimman för världen slår,
nu begynner vårt jubelår.
Kristus till jorden är kommen,
oss är en Frälsare född.</p> |
|---|---|

Säve! Franz Gruber
Originaltext Joseph Mohr
Suomennos/finsk text G.O. Schönanman
Ruotsinnos/svensk text Carl Oscar Mannström



19 ON RUUSU IISAIN JUUREN

Det är en ros utsprungen

- | | |
|---|--|
| 1. On ruusu Iisain juuren
nyt kukkaan puhjennut.
On pyhä kirja suuren
sen ihmeen kertonut.
Tuo kukka suloinen
valaisee talviyötä
keskellä pakkasen. | 1. Det är en ros utsprungen
Av Davids rot och stam,
av fädren ren besungen,
en ros i Juda land,
en blomma skär och blid,
mitt i den kalla vintern
i midnatts mörka tid. |
| 2. Näin ruusun pyhydestä
soi sana Jesajan:
"Hän syntyy neitsyestä,
Messias Jumalan."
On Herra armossaan
sen ihmeen itse luonut
ja tullut päälle maan. | 2. Om denna ros allena
ljöd för Jesajas ord,
att född av jungfrun rena
han frälsa skall vår jord.
Av Herrens nåd och makt
oss detta under skedde,
som oss profeten sagt. |
| 3. Nyt ruusu kaunein loistaa,
taivaasta tuoksun tuo.
Yön varjot päivä poistaa,
kansoihin toivon luo.
Jumala, ihminen!
Hän otti lapsen muodon,
jäi luokse syntisten. | 3. Den späda rosen fina,
som doftar salighet,
i mörkret skall den skina,
besegra dunkelhet.
Sann Gud och mänskliga sann
oss arma människor frälsa
från synd och död han kan. |
| 4. Herramme, Kristuksemme,
oi poika Marian!
Sinua rukoilemme
laaksoissa kuoleman.
Suo, että taivaassa
me kerran kumarramme
Isäsi kasvoja. | 4. O, Jesus, dem som klaga
i denna jämmerns dal
nu med din hjälp ledsaga
till himlens högtidssal
Ja, i din Faders hus
låt oss dig evigt lova
i salighet och ljus. |

Sävel/musik 1400-luvulta/1400-tal. Köln 1588.

Saksal. munkki Conraduksen rukouskirjasta 1588

Text efter katolsk julsång 1588,

Suomennos/finsk text N. Järvinen, uud. Anna-Majja Raittila 1979,

Ruotsin virsikirja 113

Ruotsinnos/svensk text Thekla Knös

Tryckt med tillstånd

20 TAIVAS SYLISSÄNI

Himlen i min famn

1. Keneltä sai tähden
tuo katse pienokaisen?
Kuka poisti synkeyden
yöstä paimenten?
Kuka solmi kruunun
nyt sinun hiuksillesi?
Viisaat kuka johti
luokse rakkaan lapseni?

Olet toisten kaltainen,
lapsi lupauksien.
Tuotko, lapseni,
nyt toivon maailmaan?
Olet aarre sydänten,
miten sinut suojelen?
Helmassani kantaa itse
taivastako saan?

2. Ken toi kyyneleitä
jo silmiin pienokaisen?
Miksi äitiin tarraudut
nyt niin vavisten?
Varjot toistaa sen nyt –
enkeli on mennyt.
Kaiken kauniin muistan,
vaikka en voi ymmärtää.

Olet toisten kaltainen ...

3. Täällä kaikkiin päiviin
tuo ilo taivaallinen,
lempeyttä, rakkautta
silmiin ihmisten.
Sanat, jotka kuulin,
ne unohdu ei koskaan.
Vaikka mitä tulkoon,
niistä aina voimaa saan.

Olet toisten kaltainen ...

Keneltä sai tähden
tuo katse pienokaisen?
Betlehemin yllä
loistaa tähti ikuinen.



1. Vem har tänt den stjärnan
som speglas i ditt öga?
Vem tog mörkret bort
i herdars blick din första natt?
Vem har flätat kronan
av strå omkring din panna?
Vem har fört tre vise
till vårt stall, min kära skatt?

Är du en av tusen små?
Är du han dom väntar på?
Du mitt lilla barn,
en ängel givit namn.
Är du jordens dolda skatt
jag fått skydda denna natt?
Är det själva himlen
som jag gungar i min famn.

2. Vem har väckt den rädslan
som lät ditt hjärta gråta?
Varför tar din hand
så hårt ett grepp i mammas hår?
Runt oss dansar skuggor,
nu är ängeln borta.
Han sa så mycket vackert,
mycket mer än jag förstår.

Är du en av tusen små? ...

3. Giv att dina dagar
får bli till andras glädje.
Giv att alla möter dig
med kärlek mild och god.
Aldrig ska jag glömma
de ord som jag fick höra.
Vad som än oss händer
vill de ge oss kraft och mod.

Är du en av tusen små? ...

Vem har tänt den stjärnan
som speglas i ditt öga,
himmeldiamanten
över staden Betlehem?



Sävel/musik Erik Hillestad

Text Carola Häggkvist

Suomennos/finsk text Pia Perkiö,

© Arrow Music. Tryckt med tillstånd av BMG Chrysalis Scandinavia AB/

Notfabriken Music Publishing AB. Tryckt med tillstånd

Copyright © Cantando Musikkforlag,

Vigmostad & Bjørke AS, tryckt med tillåtelse

21 JOULU, LOISTEESI LUO

Jul, jul, strålande jul

1. Joul, loisteesi luo
valkoisten metsäin ylle.
Kirkkaus taivainen säihkyä saa
järvien, kylvien, vuorien taa.
Virsi myös soi ikaikainen
kaipuusta rauhan ja valkeuden.
Joul, loisteesi luo
valkoisten metsäin ylle.
2. Joul, luoksemme näin
valkoisin siivin saavu.
Taistelun melskeen jo tauota suo,
tuskaan ja murheeseen lohdutus tuo.
Miespolvet mennehet rauhaan vie,
uusille viitoita siunattu tie.
Joul, luoksemme näin
valkoisin siivin saavu.

1. Jul, jul, strålande jul,
glans över vita skogar,
himmelens kronor med gnistrande ljus.
glimmande bågar i alla Guds hus,
psalm, som är sjungen från tid till tid,
eviga längtan till ljus och frid!
Jul, jul, strålande jul:
glans över vita skogar!
2. Kom, kom, signade jul!
Sänk dina vita vingar
över stridernas blod och larm,
över all suckan ur människobarm,
över de släkten som gå till ro,
över de ungas dagande bo!
Kom, kom, signade jul,
Sänk dina vita vingar.

Sävel/musik Gustaf Nordqvist

Sanat/text Edvard Evers

Suomennos/Finsk text Samppa P. Asunta

© Abraham Lundquist AB, Musikförlag

Tryckt med tillstånd



TOSITÄRKEITÄ LAHJOJA

Verkkokauppamme joululahjat muuttavat maailmaa.

Act Svenska kyrkan -verkkokaupan lahjat lämmittävät. Niin lahjan saajaa kuin myös heitä, joille ne luovat mahdollisuuden parempaan elämään.

Valitse verkkokaupasta lahjakorttiisi sopiva kuva ja oma tervehdys. Voit tulostaa lahjakortin tai saada sen kotiin postissa. Sen voi myös lähettää suoraan lahjansaajalle.

Ollaan yhdessä toivon lähettiläitä!



Tervetuloa ostoksille Act Svenska kyrkan -verkkokauppaan. Joululahjasi muuttaa maailmaa!

svenskakyrkan.se/actgavoshop

act
Svenska kyrkan 



22 SYDÄMEENI JOULUN TEEN

1. On jouluyö, sen hiljaisuutta yksin kuuntelen
ja sanaton on sydämeni kieli.
Vain tähdet öistä avaruutta pukee loistaen
ja ikuisuutta kaipaa avoin mieli.

Näin sydämeeni joulun teen ja mieleen hiljaiseen
taas Jeesus-lapsi syntyy uudelleen.

Näin sydämeeni joulun teen ja mieleen hiljaiseen
taas Jeesus-lapsi syntyy uudelleen.

2. On jouluyö ja lumihuntuun pukeutunut maa
kuin yhtä puhdas itse olla voisin.
Se ajatukset joulun tuntuun virittymään saa
kuin harras sävel sisälläni soisi.

Näin sydämeeni joulun teen ja mieleen hiljaiseen
taas Jeesus-lapsi syntyy uudelleen.

Näin sydämeeni joulun teen ja mieleen hiljaiseen
taas Jeesus-lapsi syntyy uudelleen.

3. On jouluyö, sen syvä rauha leijuu sisimpään
kuin oisin osa suurta kaikkeutta.
Vain kynttilät ja kultanauhat loistaa hämärään
vaan mieleni on täynnä kirkkautta.

Näin sydämeeni joulun teen ja mieleen hiljaiseen
taas Jeesus-lapsi syntyy uudelleen.

Näin sydämeeni joulun teen ja mieleen hiljaiseen
taas Jeesus-lapsi syntyy uudelleen.

Sävel Kassu Halonen

Sanat Vexi Salmi

© Warner/Chappell Music Finland Oy,

tryckt med tillstånd av Notfabriken Music Publishing

AB/Faber Music Ltd

23 SYLVIAN JOULULAULU

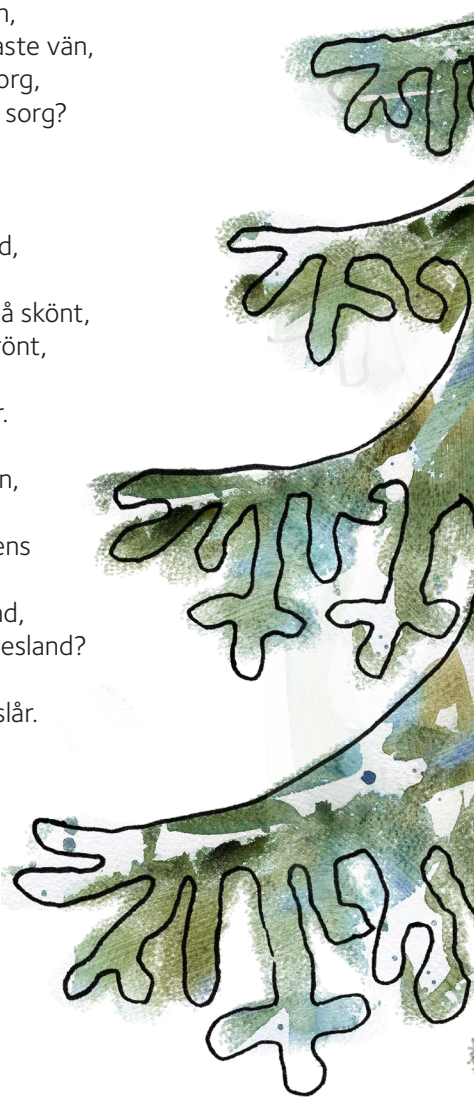
Sylvias julvisa

1. Ja niin joulu joutui jo taas Pohjolaan,
joulu joutui jo rintoihinkin.
Ja kuuset ne kirkkaasti luo loistoaan
jo pirtteihin pienoisihin.
Mutt' ylhäällä orressa vielä on vain
se häkki, mi sulkee mun sirkuttajain,
ja vaiennut vaikerrus on vankilan;
oi murheita muistaa ken vois laulajan?
2. Miss' sypressit tuoksuu nyt talvellakin,
istun oksalla uljaimman puun.
Miss' siintääpi veet, viini on vaahtovin
ja sää aina kuin toukokuun.
Ja Etnanpa kaukaa mä kauniina nään,
ah, tää kaikki hurmaa ja huumaapi pään.
Ja laulelmat lempeesti lehdoissa soi,
sen runsaammat riemut ken kertoilla voi!
3. Sä tähdistä kirkkain, nyt loisteesi luo
sinne Suomeeni kaukaisehen!
Ja sitten kun sammuu sun tuikkeesi tuo,
sa siunaa se maa muistojen!
Sen vertaista toista en mistään ma saa,
on armain ja kallein mull' ain Suomenmaa!
Ja kiitosta sen laulu soi Sylvian
ja soi aina lauluista sointuisimman!



- 
1. Och nu är det jul i min älskade Nord,
är det jul i vårt hjärta också?
Och ljusen de brinna på rågade bord,
och barnen i väntan stå.
Där borta i taket, där hänger han än,
den bur, som har fångat min trognaste vän,
och sången har tystnat i fängelseborg,
o, vem har ett hjärta för sångarens sorg?
 2. Jag bor i de eviga vårarnas land,
där de glödande druvorna gro.
Cypresserna dofta vid havets strand,
där har jag mitt ensliga bo.
Det flammande Etna, det gnistrar så skönt,
och luften är vårlig och gräset är grönt,
orangernas ånga ur skogarna går,
och ljuv mandolinen som kärlek slår.
 3. Och stråla, du klaraste stjärna i skyn,
blicka ned på min älskade Nord!
Och när du går bort under himmelens
bryn, välsigna min fädernejord!
I blommande vårar på gyllene strand,
var finnes ett land som mitt fädernesland?
För dig vill jag sjunga om kärlek
och vår, så länge din Sylvias hjärta slår.

Sävel/musik Karl Collan
Sanat/text Sakari Topelius



24 MAA ON NIIN KAUNIS

Härlig är jorden



1. Maa on niin kaunis,
kirkas Luojan taivas,
ihana on sielujen toiviotie.
Maailman kautta
kuljemme laulain,
taivasta kohti matka vie.
2. Kiitävi aika,
vierähtävät vuodet,
miespolvet vaipuvat unholaan.
Kirkasna aina
sielujen laulun
taivainen sointu säilyy vaan.
3. Enkelit ensin
paimenille lauloi,
sielusta sieluhun kaiku soi:
Kunnia Herran,
maassa nyt rauha,
kun Jeesus meille armon toi.





1. Härlig är jorden,
härlig är Guds himmel,
skön är själarnas pilgrimsgång.
Genom de fagra
riken på jorden
gå vi till paradiset med sång.
2. Tidevarv komma,
tidevarv försvinna,
släkten följa släktens gång.
Aldrig förstummas
tonen från himlen
i själens glada pilgrimssång.
3. Änglar den sjöngo
först för markens herdar.
Skönt från själ till själ det ljud:
Människa, gläd dig,
Frälsaren är kommen,
frid över jorden Herren bjöd.

Sävel, Sleesialainen kansanlaulu

Ruotsin virsikirja 297

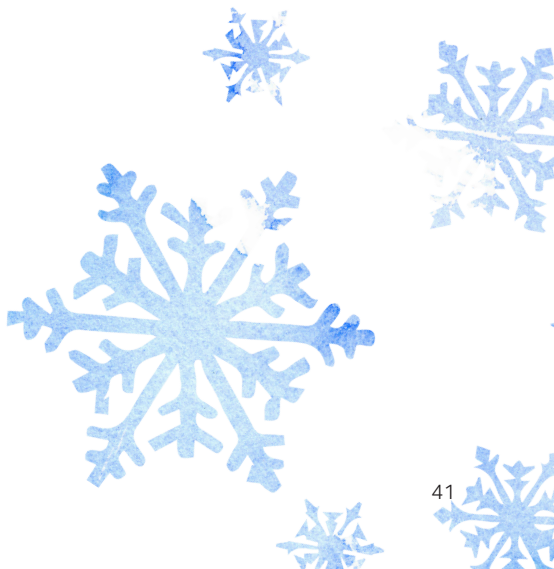
Suomennos/finsk text Hilja Haahti

Ruotsinnos/svensk text Cecilia Bååth-Holmberg

Käännös/meänkieli Bengt Pohjanen

Tryckt med tillstånd.

1. Maa oon niin kaunis,
kauhniit Luojan taihvaat,
ihana oon siluitten vaelustie.
Mailman komean kautta met kuljema
Eedenhiin asti laulu vie.
2. Väistyy vain aika,
vierähtää taas vuosi,
miespolvet vaipuva unholhaan.
Koskhaan ei lopu, taihvaitten sointu,
sieluitten vaelusmatkasthaan.
3. Enkelit ensistä, paimenille veisasit,
sielusta siehluun vastasit.
Ihminen ilotte, Herra nyt tuli,
näin rauhan Jeesus meile toi.



KAIPAUKSEN MATKA

Matka jouluun voi elämässä olla pitkä. Tähti taivaalla antaa pienen toivon säteen. Kaipauksen häivähdys jää itämään sisimmässä. Jotakin lähtee liikkeelle. Kysymykset jylläävät mielessä: Uskallanko? Mitä muut sanovat... Ja mitä itse oikein haluan? Tiedän, mitä jätin taakseni, mutta en sitä, mikä odottaa edessäpäin. Turvallisinta olisi ehkä vain jäädä paikoilleen. Tähti loistaa, tuikkii taivaalla valovuosien takaa ja matka kohti tuntematonta alkaa.

Mihin tämä kaipaus vie? Pimeässä eksyy helposti, eikä omiin päätelmiin voi aina luottaa. Tähti näyttää suuntaa, mutta tarkempaa karttaa ei ole. Talvi voi olla rankka ja matka saattaa viedä kauas kuolemanvarjon maahan. Tähti ei kuitenkaan jää sinne, vaan matka jatkuu pieneen kylään. Ovet ovat kiinni, mutta vanha tallinovi on raollaan. Lämpö kutsuu sisään ja väsynyt vaeltaja saa laskeutua lampaiden viereen karvaturkkien pehmeään lämpöön.

Ensimmäisenä jouluna lapsen kodiksi tuli hätäratkaisuna Betlehemin talli. Lapsi syntyy myös sydämen kaipauksessa kun jonkinlainen koti löytyy. Joulun lapset ovat ilon synnyttämiä yllätyksiä. Kun ottaa lapsen syliinsä niin huomaa kuinka lapsi kantaakin meitä. Lapsesta loistaa elämän valo joka ei koskaan sammuu.

Kansa, joka pimeydessä vaeltaa näkee suuren valon.

Niille, jotka asuvat kuoleman varjon maassa, loistaa kirkkaus.

Jes. 9:2

ANNA TOIVONEN

Kappalainen, Hedvigin pappila ja ruotsinsuomalainen seurakuntatyö Norrköpingissä

LÄNGTANS RESA

Resan till livets jul kan vara lång. Stjärnan på himlen ger en liten gnista av hopp. Längtan börjar växa i ens innersta. Någonting kommer i rörelse. Samtidigt drabbas vi av stora svåra frågor: Vågar jag? Vad ska de andra säga... Och vad vill jag nu själv? Vi känner till det som ligger bakom oss, men vi vet inte vad som finns framför oss. Skulle det ändå vara tryggast att stanna kvar? Stjärnan lyser, glittrar ljusår från oss och resan mot det okända börjar.

Vart leder den här längtan? I mörker går man lätt vilse och man kan inte enbart lita på sina egna tankar. Stjärnan visar riktning, men kartan saknas. Vintern kan vara hård och resan kan leda till dödsskuggans dal. Stjärnan leder vidare till en liten by. Många dörrar är stängda, men dörren till stallet står på glänt. Värmen bjuder in och vandraren får lägga sig mellan fårens tjocka mjuka pälsar.

Den första julen föddes barnet i ett provisorium i Betlehems stall. Barnets föds i hjärtats längtan när vi plötsligt hittar hem. Julens barn är glädjens överraskningar. Vi kan ta barnet i vår famn och samtidigt bär barnet oss. Från barnet lyser livets ljus som inte någonsin slocknar.

Det folk som vandrar i mörkret ser ett stort ljus,

över dem som bor i mörkrets land strålar ljuset fram.

Jes. 9:2

ANNA TOIVONEN

Kaplan för Hedvigs prästgård och sverigefinskt församlingsarbete i Norrköping

SIUNAUS / VÄLSIGNELSEN

Herra siunatkoon sinua ja varjelkoon sinua.
Herra kirkastakoon kasvonsa sinulle ja
olkoon sinulle armollinen.
Herra kääntäköön kasvonsa sinun puoleesi ja
antakoon sinulle rauhan.
Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen.
Aamen.

*Herren välsigne dig och bevare dig.
Herren låte sitt ansikte lysa över dig
och vare dig nådig.
Herren vände sitt ansikte till dig
och give dig frid.
I Faderns och Sonens
och den heliga Andens namn.
Amen.*

Herra siunatkhoon teitä ja varjelkhoon teitä.
Herra valaskhoon kasuensa teile ja olkhoon teile
armolinen.
Herra kääntäkhöön kasuensa teän puohleen ja
antakhoo teile rauhan.
Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimessä.
Ammen.

Elämä ei aina ole helppoa. Kenenkään ei tarvitse jäädä yksin elämäkysymystensä kanssa. Palveleva puhelin on sinua varten, myös jouluna.

Voit soittaa joka ilta klo 21-24 numeroon 020-26 25 00, kun haluat puhua suomeksi elämäsi asioista. Sinua kuuntelee lähimmäinen, jolla on vai-tiolovelvollisuus.

Palveleva puhelin är en av Svenska kyrkans telefon-jourer och till för den som pratar finska. Jourhavande präst är öppen kl 21-06 och nås via 112.

PALVELEVA PUHELIN

020-26 25 00

www.svenskakyrkan.se/palvelevapuhelin

JOKA ILTA KLO 21-24

Ruotsin kirkko 